

大学英语跨文化交际

中西文化比较研究

韩卓◎著

DAXUE YINGYU KUA WENHUA JIAOJI
ZHONGXI WENHUA BILIAO YANJIU



吉林大学出版社

大学英语跨文化交际： 中西文化比较研究

韩 卓 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语跨文化交际:中西文化比较研究/韩卓著.
—长春:吉林大学出版社,2018.7
ISBN 978-7-5692-3378-0

I. ①大… II. ①韩… III. ①英语-教学研究-高等学校 IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第225314号

书 名 大学英语跨文化交际:中西文化比较研究
DAXUE YINGYU KUAWENHUA JIAOJI;ZHONG-XI WENHUA BIJIAO YANJIU

作 者 韩 卓 著
策划编辑 朱 进
责任编辑 朱 进
责任校对 冯莉娜
装帧设计 美印图文
出版发行 吉林大学出版社
社 址 长春市人民大街4059号
邮政编码 130021
发行电话 0431-89580028/29/21
网 址 <http://www.jlup.com.cn>
电子邮箱 jdcbs@jlu.edu.cn
印 刷 北京市金星印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 14
字 数 210千字
版 次 2019年1月第1版
印 次 2019年1月第1次
书 号 ISBN 978-7-5692-3378-0
定 价 50.00元

目 录

第一章 弘扬优秀的中国文化	(1)
第一节 中国古代文学阐释	(1)
一、古代文学研究的社会学范式	(1)
二、古代文学传播	(4)
三、古代女性文学	(4)
第二节 现代中国文学	(6)
一、现代性与中国现代主义文学思潮	(6)
二、中国现代主义的发端	(10)
三、中国现代主义的形态	(11)
四、中国现代主义文学思潮的特性	(12)
五、20 世纪八九十年代的现代主义	(15)
第三节 当代文学经典	(16)
一、文学经典的含义、建构与阐释	(16)
二、消费主义对文学经典的解构	(19)
三、当代文化与文论视域中的文学经典	(21)
四、文学经典在当代语境中的价值及其重构	(23)
第二章 借鉴先进的西方文化	(26)
第一节 西方文化的性格与特色	(26)
一、西方文化的个人本位和自由与权利	(26)
二、西方文化的性格	(28)
三、现实主义——西方传统文化的特色	(29)

第二节 西方伦理文化思想	(30)
一、英国伦理思想	(30)
二、美国伦理思想	(33)
三、德国伦理思想	(36)
四、法国伦理思想	(40)
第三节 西方艺术文化思想	(42)
一、现象美学与文艺理论	(42)
二、海德格尔的存在论	(47)
三、法兰克福学派	(49)
四、阐释学	(51)
第三章 中西方文化起源与文化差异	(56)
第一节 中国文化与人文精神发展历程	(56)
一、“中国”观念与夷夏之辨	(56)
二、中国传统文化的发展历程	(56)
三、中国传统文化的未来展望	(62)
第二节 西方文化与人文精神发展历程	(62)
一、英国文化	(62)
二、英国思想文化	(66)
三、美国文化	(68)
四、美国思想文化	(70)
第三节 中西方文化差异	(71)
一、中西方广告文化差异理论	(71)
二、中西方翻译文化思维差异	(73)
三、中西方电影文化思维差异	(76)
第四节 中西方文化差异的原因	(85)
一、自然条件原因	(85)
二、经济条件原因	(86)

第四章 中西方文化的比较	(89)
第一节 比较文学	(89)
一、后现代理论与比较文学	(89)
二、文化人类学与比较文学	(90)
三、女性主义与比较文学	(91)
四、文化相对主义与比较文学	(93)
第二节 中西方经典文学之比较	(94)
一、中西方神话比较	(94)
二、中西方诗歌比较	(95)
三、中西方散文比较	(100)
四、中西方小说的比较	(102)
五、中西方戏剧比较	(108)
第三节 中西方哲学思想之比较	(110)
一、中西方哲学的精神	(110)
二、中西方古代哲学思想的比较	(111)
三、中西方中古哲学思想的比较	(113)
四、中西方现代哲学思想的比较	(114)
第四节 中西方传统文化之比较	(117)
一、中西方服饰文化比较	(117)
二、中西方饮食文化比较	(118)
三、中西方教育文化比较	(119)
第五节 中西方审美文化之比较	(124)
一、中西方审美理想比较	(124)
二、中西方文化的审美情感比较	(125)
三、中西方文化的审美认识论比较	(126)
四、中西方文化的审美感知与想象比较	(127)

第五章 引进来:中西文化的交流与融合	(128)
第一节 中西文化的交流	(128)
一、古代中西文化的交流	(128)
二、现当代中西文化的交流	(129)
第二节 中西文化的碰撞	(130)
一、古代中西文化的冲突	(130)
二、近代中西文化的冲突	(130)
三、当代中西文化的碰撞	(130)
第三节 中西文化的融合	(131)
一、中西文化融合的成果	(131)
二、中西文化继续融合的趋势	(132)
第四节 中国传统文化在世界的弘扬	(132)
一、提高软实力,重点在于练好内功	(132)
二、“走出去”,中国文化能走多远	(135)
三、改革对外传播机制,提升中国的国家形象	(138)
第六章 走出去:中国优秀文化典型代表研究	(140)
第一节 中国优秀的古代文学	(140)
一、中国优秀的道家思想	(140)
二、中国古代文学研究的学术反思	(151)
三、中国古代文学视角下的教育教学	(160)
第二节 海南黎族文化精粹	(166)
一、作为文化符号的民族节庆	(166)
二、黎族文化艺术	(167)
三、黎族文化的时代意义	(173)
第三节 义乌文化	(175)
一、中华文化精粹:义乌文化与社会发展	(175)
二、中华文化精粹:义乌民俗文化的中外交流碰撞	(177)

三、中华文化精粹:义乌民俗文化走向世界	(180)
第四节 景德镇陶瓷旅游文化	(183)
一、景德镇陶瓷文化旅游资源开发	(183)
二、景德镇旅游资源展望	(186)
第五节 传统民居建筑文化	(189)
一、中国传统民居建筑的文化底蕴	(189)
二、中国传统民居建筑与装饰艺术	(192)
三、中国传统民居建筑的构成与保护	(202)
参考文献	(214)

第一章 弘扬优秀的中国文化

第一节 中国古代文学阐释

一、古代文学研究的社会学范式

由于学术批评中行政力量和范式贯彻的指导思想“左倾”化的强势介入,学术沦为政治的工具化和功利化的附庸。古代文学研究的社会学范式的合法性在学术反思中时常遭到质疑和清算。

我国的古代文学研究的典型范式是社会学研究范式,它对我国古代文学研究的转型和发展具有重要的学术价值和政治意义。

(一) 社会研究范式的学术建立

社会学研究范式是根据马克思唯物历史观和能动反映论建立的,它的研究途径有两种,一种是由外入内;另一种是自内出外。前者侧重于文学的社会学研究,后者侧重于文学的政治学研究。

从社会历史角度来研究文学作品是我国文学批评的传统,孟子在两千多年前就提出过“知人论世”的观点。西方文学批评理论中也有类似的批评方法,丹纳认为文学是种族、环境和时代的产物。孟子的“知人论世”的观点和丹纳的社会批评派方法都与我国当代的社会学范式有着相同之处,都强调以外在的社会分析入手来剖析作品内容。同时,文学对社会生活的反映也不是机械的反映,而是蕴藏着作家思想能动性。

社会学研究范式经历了萌芽兴起期、初步成熟期和最终确立期三个阶段。它兴起于20世纪30年代,是运用马克思主义阶级论和历史唯物论观点进行研究的典型之作。但当时只是初步运用马克思主义思想来研究中国古代文学,因此具有一定的机械性。至20世纪40年代,古典文学

研究中对于马克思主义的运用已臻于初步成熟。

20世纪50年代初,国际上有两大阵营,我国作为社会主义国家自然是“一边倒”地选择社会主义阵营。学术研究作为意识形态的组成部分自然也有这种强烈的政治要求,而马克思主义作为社会学研究范式核心地位的确立又有着内外双重理论导向。

(二)社会学研究范式的多重意义

在我国古典文学研究的新旧学术转型过程中,社会学研究范式具有划时代的学术意义,在学术研究中,社会学研究范式具有特殊的政治意义。

首先,马克思主义文学批评的典范是由社会学研究范式树立的,马克思主义文艺思想认为:文学的生成不仅决定于社会存在,而且还能动地反映社会生活。其次,社会学研究范式促进了文学研究由文献考证或外在形式等外部研究向文学作品内部研究的学术转型。最后,“五四”新文化运动以来,即使在进化论的思想指导下,民间文学、俗文学等社会学研究范式的新兴研究对象仍只是从语言形式上展开的。

社会学研究范式是以马克思主义思想为指导核心的,其学术实践有助于文学的意识形态教育功能的充分发挥。社会学研究范式开辟了文学社会本质的批评方法,进而评判作家作品所表现的阶级立场和思想倾向。同时,与我国社会主义无产阶级政权相适应,社会学研究范式是社会主义新型学术研究方法,其学术实践保证了无产阶级在学术研究等意识形态领域中占据领导地位。

社会学研究范式是一种特殊时代的学术研究范式,无论是学术方面还是政治方面,只关注它的意义而忽略它的学术教训是不公正也不科学的。

在过去,社会学研究范式的学术实践存在着深刻的学术教训,在学术反思中进行过大量的反思:第一,政治功利化。由于学术研究有着自身的独立性,与政治的关系是间接的而非直接的。第二,批评教条化。一方面表现在庸俗化地将马克思主义理论直接比附学术研究;另一方面表现在把马克思主义理论静态地看成是终极真理。第三,轻视艺术形式研究。

产生这些学术教训的原因有主客观多方面因素：一是在社会主义国家与资本主义国家尖锐对立的国际格局下，当时国内压倒一切的首要任务是维护社会主义新生政权的政治任务。二是社会学研究范式的理论导向具有先天的理论缺陷。三是行政力量的强势介入。

（三）社会学研究范式的当下反思

随着我国改革开放的深入，文艺美学、神话原型批评、接受美学、形式主义批评等涌入我国，由此也带来了持续高涨的古代文学研究的新方法热，社会学研究范式受到快速更替的多元化新型学术范式的巨大冲击。

人们从美学观念出发对古代文学的审美思想、美学体系等相关问题进行探讨，并且成为新时期古代文学研究范式的首次转型。如宏观研究是在宏大视野中对研究对象进行考察，是系统论在古代文学研究中的独特运用和学术试验。叙事学研究范式主要是通过西方叙事学理论深入解读古代文学作品的叙事艺术。

社会学范式独尊的地位被新时期古代文学研究所打破。一是体现了新时期古代文学研究旨在寻求最佳研究方法的特征。二是扩大了新时期古代文学研究的关注对象。三是拓展了新时期古代文学研究的学术深度，使古代文学研究走向纵深发展。

新时期多元并存的学术范式也并非完美无缺的，特别是在西方理论与本土实践的跨地域结合、自然科学与人文的跨学科研究等方面。

综上所述，对社会学研究范式存在以下几点反思：

首先，学术实践对政治意识有意或无意地摆脱和疏离。新时期学术研究采取了与政治较为疏离的态度。但是，学术研究与意识形态并不是真空隔离的，马克思主义文艺思想的观点认为：不能一味地强调对政治的摆脱。

其次，学术主体对研究对象缺少价值评判和批判的精神。

最后，学术内容对社会人生缺少现实关注和终极关怀。事实上，尽管新时期的学术范式实践并非完全缺少现实人生的关注，但拒绝与社会进行有效的信息交往。

社会学研究范式具有独特的再认识价值和意义，强调学术研究的价

值评判和社会关怀,对如何处理好学术研究与政治意识、学术个体与社会人生之间的关系具有重要作用。因此,重提社会学研究范式,对于学术研究如何关注社会、关心政治具有重要学术意义。

二、古代文学传播

从20世纪80年代中期开始,古代文学的传播研究受到关注,一些文章对古代文学传播的价值和意义等相关理论进行宣传 and 引导。跨入21世纪以来,诗歌、小说和域外传播研究成为主体,其他文体的传播研究则较少。

(一) 古典诗词的传播研究

诗词的传播研究集中在唐宋词的传播研究上,主要从以下三个方面展开:

一是唐宋词的传播方式研究。

二是从歌妓这个特定的媒介来探讨唐宋词的传播。

三是词作传播的个案研究。

(二) 小说戏曲的传播研究

小说戏曲的传播研究以明清小说——特别是明清通俗小说的传播研究为主体。

第一,小说作品传播的个案研究。

第二,断代和通代小说传播的宏观研究。

第三,小说传播媒介与方法的专题研究。

三、古代女性文学

女性文学是一个具有现代性内涵的特定概念,但借用到古代文学研究中,也指向那些由男性创作但蕴含丰富女性文化和女性形象的文学。20世纪90年代以来,西方女性文化和女权主义文学批评理论被广泛引进,带动了古代女性文学研究的复苏和繁荣。

(一) 古代女性文学研究的学术历程

19世纪与20世纪交替时期的西学东渐和1919年的五四新文化运动,促进了女性的思想解放,觉醒了女性的主体意识。研究者们开始搜

集、整理和研究几千年来被封闭的古代女性创作的文学,古代女性文学的文献搜集与整理阶段的女性文学研究主要集中在五四新文化运动之后的20世纪20至30年代,突破了传统的一切以男性为中心的视阈。

20世纪50年代以来,女性与男性的平等地位主要体现在政治上,属于沉寂阶段。自改革开放至20世纪90年代中期,在“文化热”兴起的文化背景下,古代女性文学研究得到了复苏。首先,古代女性文学研究在各个层面都开始取得新的研究成果。其次,古代女性文学研究的实践当中开始介入西方女性文化和女权主义文学批评。

1995年,联合国第四次世界妇女大会在北京召开。2000年5月,南京大学举办了主题为“明清文学与性别”的国际学术研讨会。这标志着自20世纪90年代中后期直至21世纪初,古代女性文学研究进入了开放繁荣的新阶段,女性文学研究成为21世纪古代文学研究中极具边缘活力的重要学术增长点。

(二) 古代女性文学研究的学术成果

古代女性文学研究自20世纪80年代开始复苏,进入21世纪后逐步走向繁荣,取得了较为突出的学术成果。

1. 古代女性文学的文献整理

在古代女性文学研究中,文献整理一直是具有本土特色的优良学术传统,它为古代女性文学批评提供了扎实的研究基础和可靠的研究文本。

2. 古代女性创作的文学研究

进入改革开放的新时期以来,古代女性文学研究主要是从分体或断代的角度来进行的。

(三) 古代女性文学研究的学术反思

古代女性文学研究不仅取得了丰硕的学术成果,还表现出鲜明的学术特点。

第一,文献整理与理论批评齐头并进。文学文献是文学研究的根本,与初期目录索引式的艺文志和叙录相比,古代女性文学的文本搜集与整理在改革开放后的新时期文献研究中受到更多关注。

第二,古代女性文学批评主要集中在两方面,一方面是“女性的文

学”研究,另一方面是“文学的女性”研究。这主要表现在对女性创作的文学不再是以通代文学史的形式做浮光掠影式的研究,而是详细地从断代分体的角度研究各个时期的女性文学。20世纪90年代以来,一些具有颠覆性的学术观点,深化和拓展了传统文学研究。

第三,外来理论与传统方法内外兼顾。

古代女性文学研究也存在着很多值得反思的问题,主要表现在以下几个方面:

首先,古代女性文学研究的学术定位问题。女性文学的内涵本质是现代人文精神的女性主体意识。而古代女性文学的提出与研究实质上是以生理性别为基点的,这是泛指出于女性创作的所有文学。

其次,古代女性文学研究的理论创新问题。这种文化和理论的核心就是突出性别意识和性别政治,认为古代女性在男权社会中总是处于附庸和服从地位。因此,研究古代女性文学亟待解决的问题是提出既具有原创性又与古代女性文学实际相符合的指导理论。

最后,古代女性文学研究的深度拓展问题。一是对古代女性文学文献整理有待于进一步扩大搜集面;二是女性作家个案有待于进一步强化,贯通古今的中国女性文学史是非常值得重写的,它可以深入探讨中国女性文学自身的特点和个性。三是对古代文学的性别文化做重新地审视和研究,从而做出与中国古代文化和文学实情相符的公允结论。

第二节 现代中国文学

一、现代性与中国现代主义文学思潮

现代主义是人类文化史与艺术史上最复杂的现象,构成了现代主义文学认识世界和人类自我生存本质的思想基础。现代主义的确是一个复杂的集合,从直觉主义到意识流,从新小说派到荒诞派戏剧,都是人类在近代以来工业文明异化过程中所产生的种种困境面前焦虑、探寻与思索的结果,体现了人类在智能、审美创造力方面的不断延展和进化。

现代主义在中国兴起的基本背景条件是自 20 世纪 80 年代初开始陆续引进的各种当代西方哲学与文化理论。

在 1985 年以前,“朦胧诗”和“意识流小说”即是它的表现,“意识流小说”的不成熟,体现在其技法上的某种现代自觉和其小说主题意识、思想深度与话语表达的相对陈旧滞后之间的裂隙还很明显。

“第三代诗”运动中所表现的某些“反崇高”与“反文化”策略,实际上只是当代中国原有的权力文化趋向解构过程中的局部特征,是针对在长期文化一统与文化封闭格局中所形成的权力意识形态与板结的民族审美心理。

(一) 现代性与中国

1. 现代性的构成

现代性是一种理念,它与现代的表现不同。现代性作为一种推动现代化的精神力量,具有三个层面,即感性层面、理性层面和反思——超越层面。

现代性的感性层面是现代性的深层动力。对这一点的认同,形成了多种理论体系。以奢侈生活原则为基础的高度世俗化的性文化是资本主义的起源,它导致了资本主义经济形态的出现。现代性不过是被解放的感性欲望,而之后的资本主义的发展,是一种感性异化。

这三个层面构成了完整的现代性,对现代性单一层面的表述都是不完整的。之所以会出现对现代性单一层面的表述,其原因除了个体思想的差异外,由于这些关于现代性的界定是在不同层面做出的,所以常常也缺乏对现代性的总体把握。

2. 中国现代性的特性

首先必须明确,并不像国内外一些人所说的,东方有东方的现代性,互相没有本质的同一性。在科学、民权的冲击下,儒学权威瓦解,中国文化失去了圣化的品格,沦落为凡俗文化。在之后的社会革命运动中,现代性运动发生了逆转,走向了现代民族国家的道路。

中国感性现代性没有得到充分发展,非常薄弱。中国传统文化具有理性化倾向。也就是说,它是集体性的怨恨,从而发生了持久的、大规模

的反对帝国主义和国内阶级敌人的革命斗争。

中国现代性的超越层面,几乎是一个空白。对西方文化的引进是不全面的,仅引进的科学和民主都是形而下层面的文化。中国现代文学的主流就止于争取现代性和现代民族国家,而放弃了现代性批判的超越功能。中国现代性正是由于缺乏形而上层面而片面化,导致意识形态的绝对统治。由于人们的形而上冲动失去了正常的实现途径,就只能通过反常的途径实现。

进入改革开放的新时期后,全面建设现代性。这表现在经济上确认个体的权利,建设多元所有制和市场经济,并且尽力满足人民群众的物质需求和一切生活需求,解放现代性的原动力。

在反思——超越层面建设现代性。现代性的负面影响包括感性异化和理性异化的日益突出,由于传统意识形态的瓦解,造成新的信仰真空。宗教并没有完全丧失自己的地位和作用,引导宗教从世俗领域退回到信仰领域,从而实现与现代性相协调。

(二) 中国现代性与现代民族国家的冲突

1. 现代性与现代民族国家

现代性发源于欧洲文艺复兴,以人文精神反对神权压迫。进入现代社会,中国传统文化中缺乏科学精神和人文精神,没有产生现代性的土壤,因此现代性无从发生。

什么是现代民族国家呢?现代民族国家区别于传统社会的王朝国家。近代兴起了民族国家,代表了民族利益。然而这只可能存在于资本主义体系发展下的市民社会。

在欧洲,先是王权摆脱教会控制,消除贵族领主的割据,形成现代民族国家的雏形;然后才有资产阶级政治革命,建立资产阶级共和国。

2. 中国现代性与现代民族国家的矛盾

在现代性与现代民族国家的关系方面,现代民族国家的理念是民族主义,现代性的核心是科学精神与人文精神,因此二者既相关联,又可能不同位。

中国的现代性是“外发型”的,它不是出自中国社会自身发展的自然

要求,也不是来自中国本土文化传统,而是来自西方。

因此在中国,现代性这个手段可以用也可以不用。中国为了民族独立,先选择引进现代性方式,后又选择反现代性方式。自鸦片战争起,中国逐渐意识到应该学习西方现代性,首先学习的是西方工业文明,结果甲午一战,败给后起的东方小国日本。然后中国又开始学习西方政治制度,虽然推翻了帝制、建立了共和,骨子里却还是封建专制。1919年巴黎和会决定把青岛转让给日本,激起了五四爱国运动。于是,启蒙运动中止,革命运动开始。

单单“救亡压倒了启蒙”尚不足以说明现代性与现代民族国家在五四以后出现错位,其理论根据就是中国现代民族国家与现代性的冲突。现代性的核心是科学精神和人文精神,科学精神对立于传统的道德主义,而个体价值又与传统的集体理性相冲突。在表面上的中西方文化之争后面,是对五四引进的现代性的反弹。

在社会革命领域,接受了苏俄的东方革命道路,批判西方自由主义。最后由国民党建立官僚资本主义社会而付诸实践,初步完成了建立现代民族国家的任务。

在初步完成建立现代民族国家任务的历史条件下,把工作重心转移到经济建设上来,并推进民主制度建设,中国也可能早日实现现代性。但不幸的是,不但没有继续实现现代性,而且还发展到全面反现代性,如以大规模政治运动摧残人文精神,以意识形态狂热反对科学精神等。

党的十一届三中全会以后,发起思想解放运动,中国进入改革开放的新时期。在新的历史时期,二者的错位开始消除。这是因为,中国的现代性不再是外迫性的。改革开放与现代性建设的关系在于改革开放是现代性建设的强大动力。

但是,仍然不能完全消除现代性与现代民族国家的错位。现代性与现代民族国家的冲突主要表现在两方面:其一,由于现代性存在外源性,须向西方学习,而中国在社会制度、国家利益等方面与西方对立。其二,出自稳定社会、发展经济的需要,政治体制改革和意识形态变革滞后,前者不得不服从于后者。